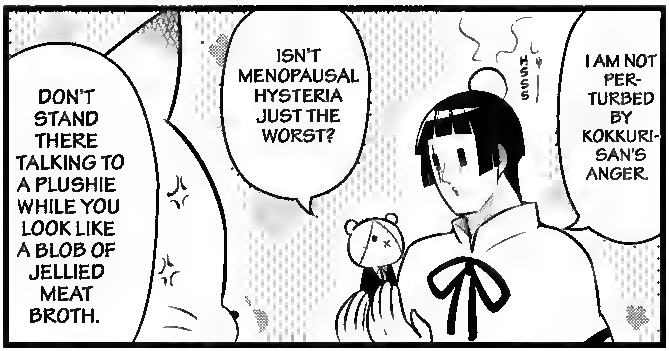
GUGURE!
KOKKURISAN

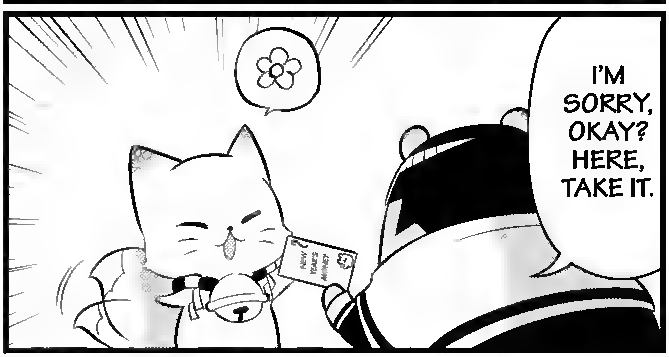
IT IS NEW YEAR'S DAY.
THE OSECHI AND OZONI ARE READY.
FLOOF
NEW YEAR'S MONEY
KOKKURI-SAN, KOKKURI-SAN.
HAPPY NEW YEAR. I WANT MY NEW YEAR'S MONEY.
YOU WASTED NO TIME...
..KOHINA.
WHIRL
HERE.
YOUR NEW YEAR'S MONEY.
DON'T WASTE IT NOW, YOU HEAR?
NEW YEAR'S MONEY

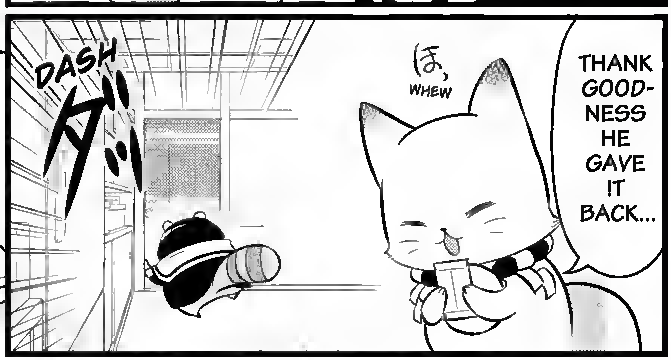
THANK YOU. (FALSETTO VOICE)
BLA
NK
NEW YEAR'S MONEY
IT WAS A DUMMY.

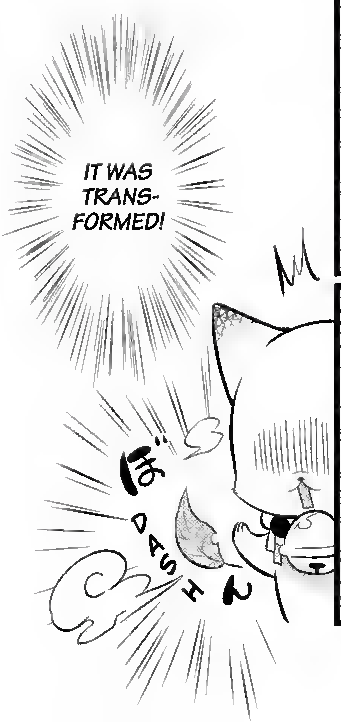
OLD...
MAN?
TILT
おとと
HEY...
WHAT'S THE BIG RUSH, OLD MAN? THE NEW YEAR'S JUST BEGUN.
GRAB
がし
I'LL HEAD STRAIGHT TO THE PACHI—
TO BUY CUP NOODLES.
DASH
だっ
?
きょろ GLANCE
きょろ GLANCE
WHAT LITTLE GIRL IS THAT BULKED UP? YOU'VE GOT SOME NERVE!
THERE IS NO ONE HERE BUT A CUTE LITTLE GIRL AND INUGAMI-SAN. (FALSETTO VOICE)


I AM NOT PERTURBED BY KOKKURI-SAN'S ANGER.
HUGGG
ISN'T MENOPAUSAL HYSTERIA JUST THE WORST?
DON'T STAND THERE TALKING TO A PLUSHIE WHILE YOU LOOK LIKE A BLOB OF JELLIED MEAT BROTH.

YOU DON'T GET NEW YEAR'S MONEY!
GIVE IT BACK!
FLIME
FLIME
SURE, SURE


I'M SORRY, OKAY? HERE, TAKE IT.


THANK GOODNESS HE GAVE IT BACK...
WHEW
DASH

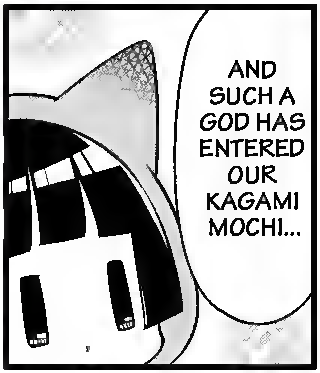

IT WAS TRANSFORMED!
DASH

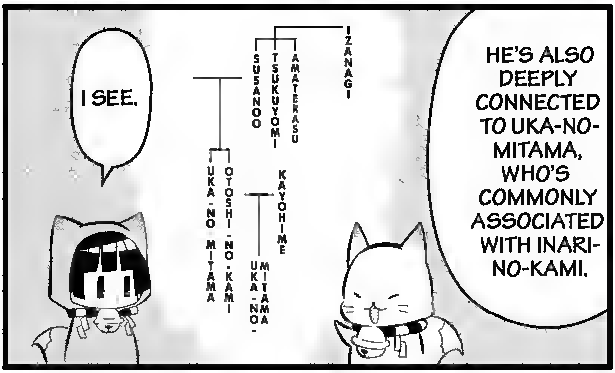
KAGAMI MOCHI
PRETTY DUMB OF YOU TO BE TRICKED BY THE TANUKI RIGHT AT THE START OF THE NEW YEAR.
GRR
IT WAS NOT ME WHO SAID THAT.
...THEN I'LL KEEP YOUR NEW YEAR'S MONEY!
IF YOU'RE GOING TO TALK LIKE THAT...
HEY!
FUME
FUME
WHIRL
IT WAS THIS KAGAMI MOCHI.
WHAT? I'M NOT ALLOWED TO TALK?
KAGAMI MOCHI CAN'T TALK.
THE MOCHI TALKED!

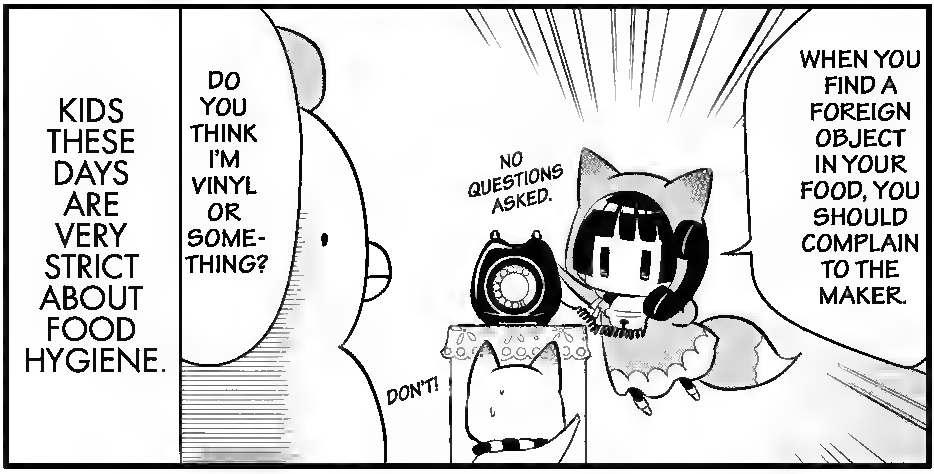
THE GOD OF NEW YEAR'S
I AM THE WONDERFUL AND GRACIOUS GOD OF NEW YEAR'S.
MY NAME IS TOSHI-GAMI.
HAPPY NEW YEAR. HERE'S TO A GOOD ONE.
MOCHI MOCHI
BWUH!
THE GOD OF NEW YEAR'S, YOU SAY?
NICE TO MEET YOU.
KOKKURI-SAN, YOU KNOW THIS GOD?
SQUEEE!
THE TOSHI-GAMI-SAMA IS IN MY HOUSE?
T-TOSHI-GAMI-SAMA...

A GOD THAT BRINGS HAPPINESS

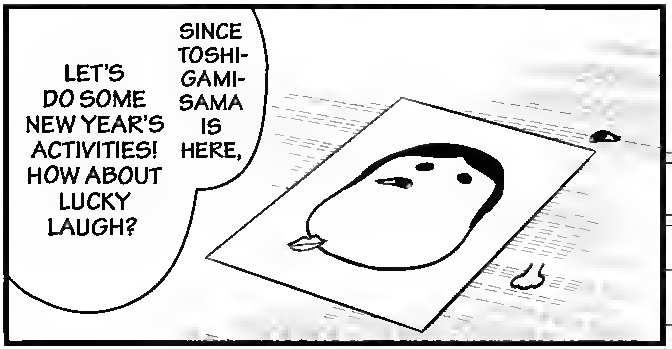
ALL THE TRADITIONAL NEW YEAR'S DECORATIONS, LIKE KADOMATSU, SHIMEKAZARI, AND KAGAMI MOCHI,
WERE CREATED AS A WAY TO WELCOME TOSHIGAMI-SAMA INTO ONE'S HOME OR SHRINE.
TREA-SURE
YEAH, TOSHI-GAMI-SAMA IS
A VERY LUCKY GOD WHO COMES ON NEW YEAR'S DAY FROM THAT YEAR'S LUCKY DIRECTION.



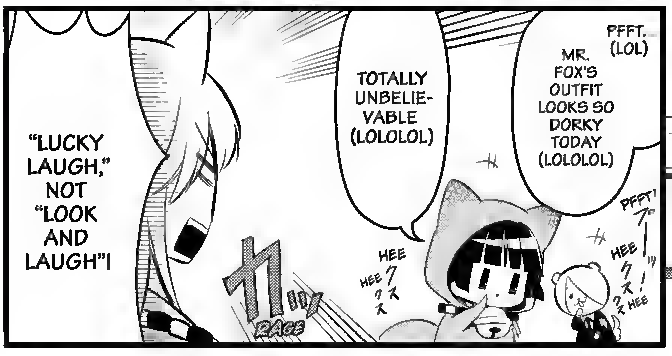


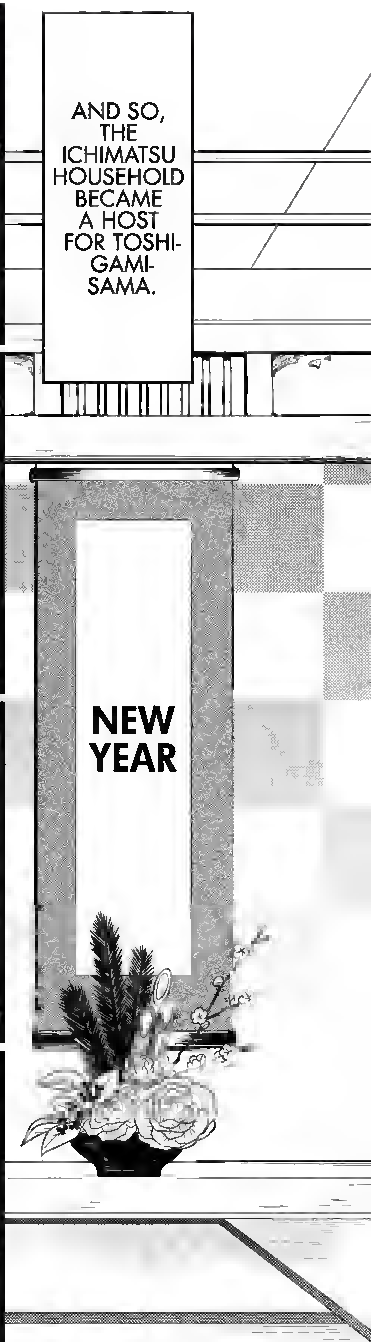

KIDS THESE DAYS ARE VERY STRICT ABOUT FOOD HYGIENE.
DO YOU THINK I'M VINYL OR SOME-THING?
NO QUESTIONS ASKED.
DON'T!
WHEN YOU FIND A FOREIGN OBJECT IN YOUR FOOD, YOU SHOULD COMPLAIN TO THE MAKER.

LUCKY LAUGH



AND SO, THE ICHIMATSU HOUSEHOLD BECAME A HOST FOR TOSHI-GAMI-SAMA.

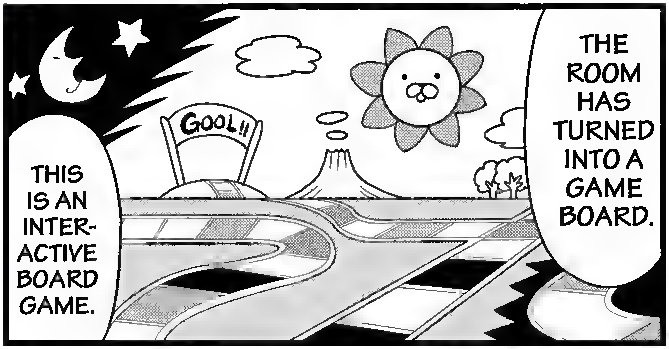


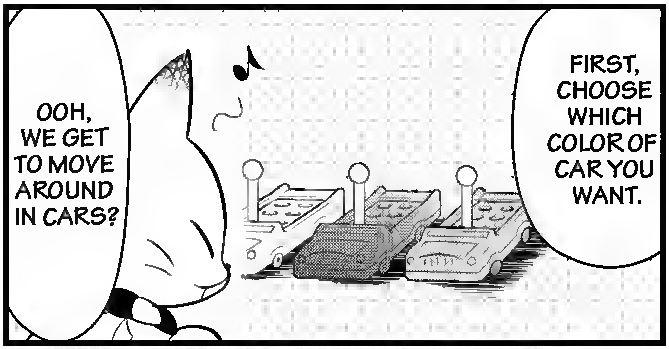


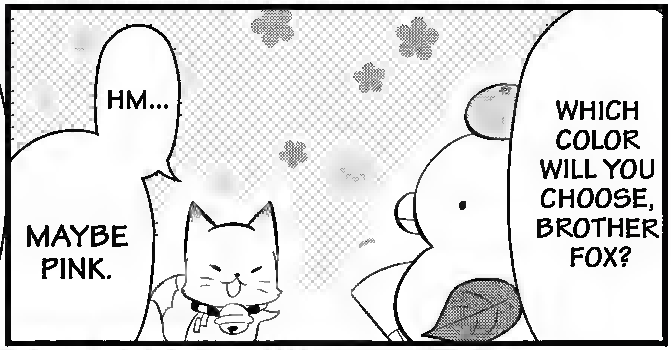
LET'S PLAY A BOARD GAME

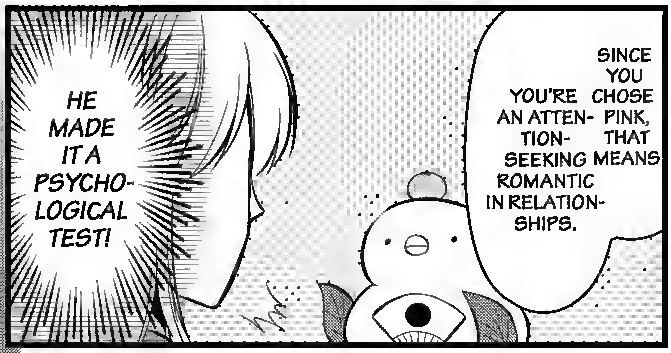
LET'S JUST PLAY A BOARD GAME.
FORGET LUCKY LAUGH.
FLUFFOPOLY
FLUFFOPOLY
OH?
IF YOU WANT TO PLAY A BOARD GAME, I HAVE A GOOD ONE.
IT'S A SPECIAL KIND OF BOARD GAME
YOUR MOOD AFTER DOING WHAT IT SAYS DETERMINES WHETHER YOU MOVE FORWARD OR BACK.
AND,
YOU MUST DO WHAT IT SAYS ON THE SQUARE YOU LAND ON.
THE LIFE GAME
FLASH
NO, YOU WON'T.
GLINT
BEFORE WE START, I WILL WRITE "EAT CUP NOODLES" ON EVERY SQUARE.

WHICH CAR DO YOU WANT?





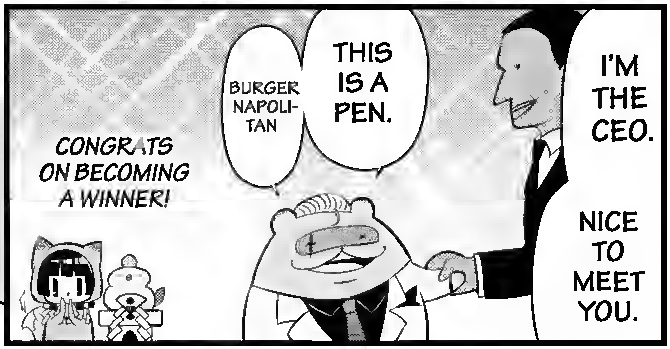


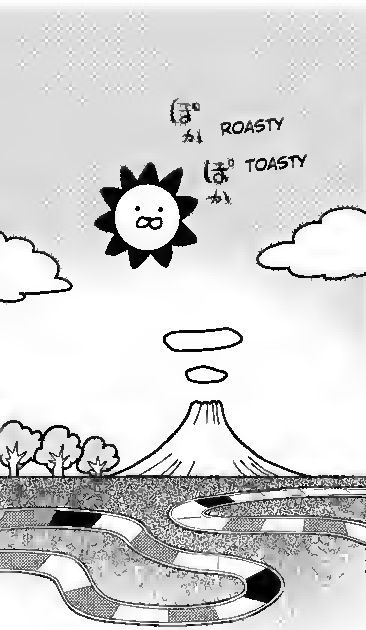


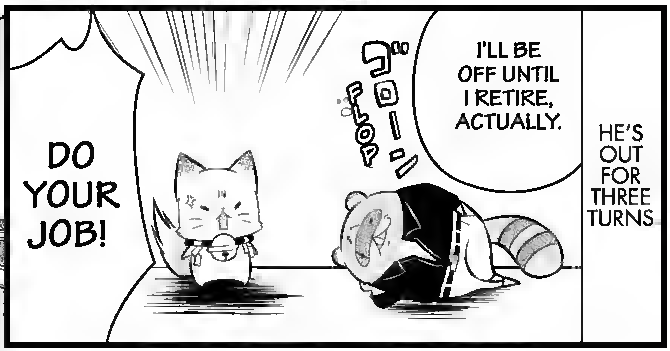
THE GAME BEGINS
I ROLLED A 4.
INUGAMI-SAN GOES FIRST.
GASP
3,
4.
BE SLAPPED AND INSULTED BY THE PERSON YOU LOVE
IN OUR WORLD, THAT WAS A REWARD.
YOU WORM.
SMACK!
HOP
HOP
HE GETS TO MOVE UP THREE SPACES.
HE'S GOING FOR-WARD?

THE RESULT OF HIS ROLL
GIMME A 6!
TOSS
PLAYER 2 IS KOKKURI-SAN.
TOSS
TOSS
WHAT'S GONNA COME UP♪
TOSS
WHAT'S GONNA COME UP♪
A PATHETIC EXPERIENCE YOU HAD
TOSS
LET ME MOVE FOR-WARD!
IS THIS "GOKIGE-*YOU" NOW?
SPIN
"A PATHETIC EXPERI-ENCE YOU HAD."
OR "PATH-ERIENCE" FOR SHORT.
A PATHETIC EXPERIENCE YOU HAD

THE SUCCESS SQUARE



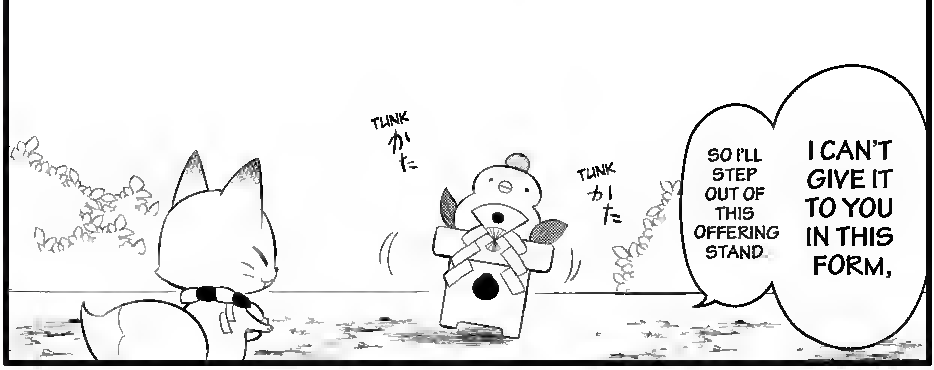


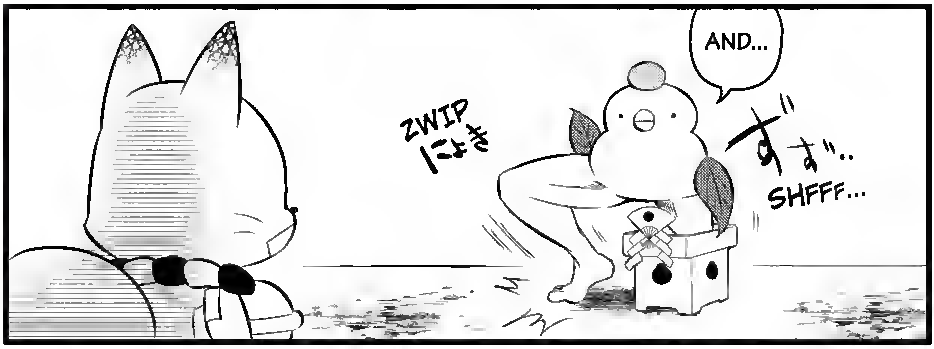


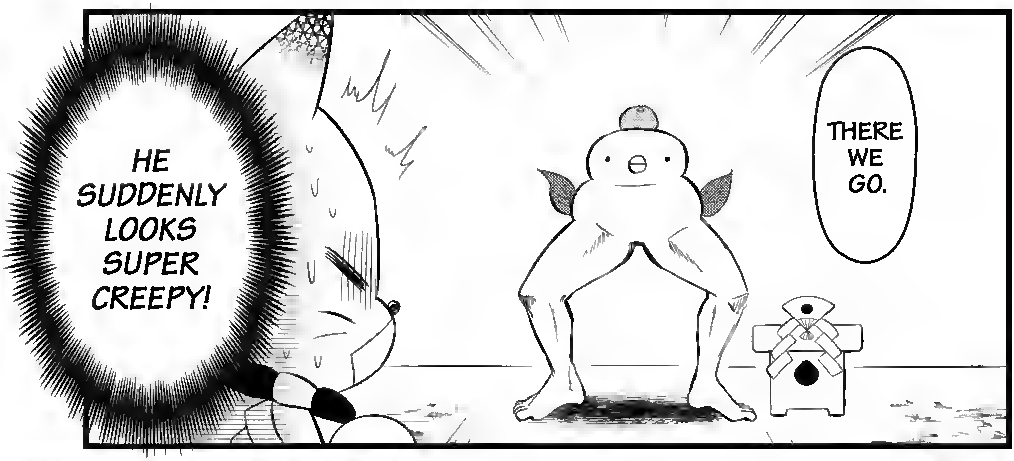
WINNER
THERE.
KO-HINA'S TURN.
TOSS
ぽい
ぽーん
BOOM
WINNER
YOU ROLLED A WINNER! MAYBE SOMETHING GOOD IS GONNA HAPPEN!
WAY TO GO!
AH!
CON-GRATS!
I WON SOME SQUID SNACKS.
SALTY...
WINNING SQUID
IT WAS THAT KIND OF "WIN"?

THE GAME GOES ON...
IT SAYS TO TRANSFORM INTO WHATEVER YOU'D LIKE.
TRANS-FORMING IS MY SPECIALTY.
I'M A GORGEOUS WOMAN.
ドロン
POOF
A CROSS-DRESSER?
NON NON
NOW, LITTLE BOY, CAN'T YOU TELL?
YOU'RE SHAME-LESS!

GOAL!!
KOKKURI-SAN FINISHED IN FIRST PLACE.
I'M FIRST!
ALSO, I CAN'T BELIEVE THE REST OF YOU ENDED UP ON RECLAIMED LAND.
YOU BLASTED DECENT HUMAN BEING.
TOSS
TOSS
FLOOF
1
2
3
CONGRATS ON GETTING FIRST PLACE.
THE ONE WHO FINISHES IN FIRST PLACE GETS A SPECIAL NEW YEAR'S GIFT.
YAAAAY!


I CAN'T GIVE IT TO YOU IN THIS FORM,
SO I'LL STEP OUT OF THIS OFFERING STAND.
TUNK かた
TUNK かた


AND...
ZWIP にょき
すぅ"..
SHFFF...


THERE WE GO.
HE SUDDENLY LOOKS SUPER CREEPY!

HERE COMES YOUR GIFT.
SQUAT

I'M PRETTY HANDSOME WITH MY LONG LEGS, EH?
EVERYONE PRAISES MY LONG LEGS.
I DON'T THINK THEY'RE COMPLIMENTS.

UNGH!
ポコ
PLOP
HE'S LAYING GOLDEN NEST EGGS!
ポコ
PLOP
ポコ
PLOP
ポコ
PLOP

STEAM
ほかほか
STEAM
ほかほか
STEAM
ほかほか
I CAN'T PUT SOMETHING THAT JUST CAME OUT OF YOUR ANUS IN MY MOUTH! THAT'S TERRIFYING!
DOUBLES OF MYSELF, FRESH AND PIPING HOT.
HERE, HELP YOURSELF.
!
I'LL CURSE YOU IF YOU LEAVE ANY BEHIND.
...
STARE
じ"
ORIGINALLY, THE TRADITIONAL NEW YEAR'S GIFT OF MOCHI WAS SAID TO HOUSE THE SPIRIT OF TOSHIGAMI HIMSELF. LEARNING THIS FIRSTHAND WAS EASILY IN THE RUNNING FOR THE MOST TRAUMATIC MOMENT OF KOKKURI-SAN'S YEAR.
I'M NOT HAPPY AT ALL!
GOOD FOR YOU, KOKKURI-SAN.
AFTER FORCING THE GIFT ON KOKKURI-SAN, TOSHIGAMI SAN LEFT
BYE, NOW!

I'M NOT THE ONLY BEING WHO CAN PRODUCE FOOD FROM HIS BUTT.
JUST LOOK AT THE KOJIKI.
...
WHAAA.

English Digital Edition
Chapter 101

Gugure! Kokkurisan
繰繰れ!コックリさん
Midori Endo

繰繰れ!コックリさん, Vol 11 ©2016 Midori Endo/SQUARE ENIX CO., LTD.
First published in Japan in 2016 by SQUARE ENIX CO., LTD.
Translation ©2016 by SQUARE ENIX CO., LTD.